



DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 21 grudnia 1999 r.

Nr 103

TREŚĆ:

Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 1190** — Międzynarodowa konwencja w sprawie harmonizacji kontroli towarów na granicach, sporządzona w Genewie dnia 21 października 1982 r. 5597
- 1191** — Oświadczenie rządowe z dnia 20 października 1999 r. w sprawie przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej do Międzynarodowej konwencji w sprawie harmonizacji kontroli towarów na granicach, sporządzonej w Genewie dnia 21 października 1982 r. 5619

ROZPORZĄDZENIE PREZESA RADY MINISTRÓW

- 1192** — z dnia 7 grudnia 1999 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie instrukcji kancelaryjnej dla organów samorządu województwa 5620

1190

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA

w sprawie harmonizacji kontroli towarów na granicach,
sporządzona w Genewie dnia 21 października 1982 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 21 października 1982 r. w Genewie została sporządzona Międzynarodowa konwencja w sprawie harmonizacji kontroli towarów na granicach w następującym brzmieniu:

Przekład

MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA W SPRAWIE
HARMONIZACJI KONTROLI TOWARÓW NA
GRANICACH

Preambuła

Umawiające się Strony,
pragnąc usprawnić międzynarodowy przepływ towarów,

INTERNATIONAL CONVENTION ON THE
HARMONIZATION OF FRONTIER CONTROLS OF
GOODS

Preamble

The Contracting Parties,
Desiring to improve the international movement of goods,

biorąc pod uwagę potrzebę ułatwienia przewozu towarów przez granice,

zauważając, że środki kontroli są stosowane na granicach przez różne służby kontroli,

uznając, że warunki, na jakich takie kontrole są przeprowadzane, mogą być daleko zharmonizowane bez umniejszenia ich celowości, ich właściwego wykonania oraz ich skuteczności,

w przekonaniu, że harmonizacja kontroli granicznych stanowi istotny środek osiągnięcia tych celów,

uzgodniły, co następuje:

Rozdział I

Przepisy ogólne

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszej konwencji:

- (a) „administracja celna” oznacza organ rządowy, który jest odpowiedzialny za stosowanie prawa celnego, pobieranie przywozowych i wywozowych należności celnych i podatkowych oraz za stosowanie innych ustaw i rozporządzeń odnoszących się między innymi do przywozu, tranzytu i wywozu towarów;
- (b) „kontrola celna” oznacza środki podejmowane w celu zapewnienia przestrzegania ustaw i rozporządzeń, za których stosowanie jest odpowiedzialna administracja celna;
- (c) „kontrola medyczno-sanitarna” oznacza kontrole przeprowadzane w celu ochrony życia oraz zdrowia osób, z wyjątkiem kontroli weterynaryjnej;
- (d) „kontrola weterynaryjna” oznacza kontrolę sanitarną zwierząt i produktów pochodzenia zwierzęcego w celu ochrony życia oraz zdrowia osób i zwierząt, jak również kontrolę przeprowadzaną na przedmiotach lub towarach, które mogą stanowić nośniki chorób zwierzęcych;
- (e) „kontrola fitosanitarna” oznacza kontrolę mającą na celu zapobieganie rozprzestrzenianiu i przenoszeniu się szkodników roślin i produktów roślinnych przez granice państwowe;
- (f) „kontrola zgodności z normami technicznymi” oznacza kontrolę w celu zapewnienia, że towary spełniają minimalne międzynarodowe lub krajowe normy określone przez odpowiednie ustawy i rozporządzenia;
- (g) „kontrola jakości” oznacza każdą kontrolę inną niż te, które zostały określone powyżej, w celu zapewnienia, że towary odpowiadają minimalnym międzynarodowym lub krajowym definicjom jakości określonym przez odpowiednie ustawy i rozporządzenia;

Bearing in mind the need to facilitate the passage of goods at frontiers,

Noting that control measures are applied at frontiers by different control services,

Acknowledging that the conditions under which such controls are carried out may be extensively harmonized without impairing their purpose, their proper implementation and their effectiveness,

Convinced that the harmonization of frontier controls constitutes an important means for attaining these objectives,

Have agreed as follows:

Chapter I

General provisions

Article 1

Definitions

For the purposes of this Convention:

- (a) “customs” means the government service which is responsible for the administration of customs law and the collection of import and export duties and taxes and which also has responsibility for the application of other laws and regulations relating inter alia to the importation, transit and exportation of goods;
- (b) “customs control” means measures applied to ensure compliance with the laws and regulations which the customs are responsible for enforcing;
- (c) “medico-sanitary inspection” means the inspections exercised for the protection of the life and health of persons, with the exception of veterinary inspection;
- (d) “veterinary inspection” means the sanitary inspection applied to animals and animal products with a view to protecting the life and health of persons and animals, as well as that carried out on objects or goods which could serve as a carrier for animal diseases;
- (e) “phytosanitary inspection” means the inspection intended to prevent the spread and the introduction across national boundaries of pests of plants and plant products;
- (f) “control of compliance with technical standards” means the control to ensure that goods meet the minimum international or national standards specified by relevant laws and regulations;
- (g) “quality control” means any control other than those referred to above to ensure that the goods correspond to the minimum international or national definitions of quality specified by relevant laws and regulations;

(h) „służba kontroli” oznacza każdą służbę odpowiedzialną za przeprowadzanie wszystkich lub części kontroli zdefiniowanych powyżej lub każdą inną kontrolę regularnie przeprowadzaną na towarach przywożonych, wywożonych lub przewożonych w tranzycie.

(h) “control services” means any service responsible for carrying out all or part of the controls defined above or any other controls regularly applied to the importation, exportation or transit of goods.

Artykuł 2

Article 2

Cel

Aim

Dla usprawnienia międzynarodowego przepływu towarów niniejsza konwencja ma na celu ograniczyć wymagania odnośnie do spełniania formalności oraz ilość i czas trwania kontroli, w szczególności poprzez krajową i międzynarodową koordynację trybów postępowania kontroli oraz metod ich przeprowadzania.

In order to facilitate the international movement of goods, this Convention aims at reducing the requirements for completing formalities as well as the number and duration of controls, in particular by national and international coordination of control procedures and of their methods of application.

Artykuł 3

Article 3

Zasięg

Scope

1. Niniejsza konwencja ma zastosowanie do wszystkich towarów, które są przywożone, wywożone lub przewożone w tranzycie, w przypadku gdy są przewożone przez jedną lub więcej granic morskich, powietrznych lub lądowych.

1. This Convention applies to all goods being imported or exported or in transit, when being moved across one or more maritime, air or inland frontiers.

2. Niniejsza konwencja ma zastosowanie do wszystkich służb kontroli Umawiających się Stron.

2. This Convention applies to all control services of the Contracting Parties.

Rozdział II

Chapter II

Harmonizacja procedur

Harmonization of procedures

Artykuł 4

Article 4

Koordinacja kontroli

Coordination of controls

Umawiające się Strony podejmą się, w możliwie największym zakresie, zorganizować, w zharmonizowany sposób, interwencje służb celnych i innych służb kontrolnych.

The Contracting Parties shall undertake, to the extent possible, to organize in a harmonized manner the intervention of the customs services and the other control services.

Artykuł 5

Article 5

Środki służb kontrolnych

Resources of the services

W celu zapewnienia należytego działania służb kontrolnych Umawiające się Strony będą miały wzgląd na to, tak dalece, jak to jest możliwe oraz w ramach prawa krajowego, aby były wyposażone w:

To ensure that the control services operate satisfactorily, the Contracting Parties shall see to it that, as far as possible, and within the framework of national law, they are provided with:

- (a) wystarczającą liczbę wykwalifikowanego personelu, odpowiadającą wymaganiom ruchu granicznego;
- (b) sprzęt i urządzenia odpowiednie do przeprowadzenia kontroli, biorąc pod uwagę środki transportu, towary podlegające kontroli i wymagania ruchu granicznego;

- (a) qualified personnel in sufficient numbers consistent with traffic requirements;
- (b) equipment and facilities suitable for inspection, taking into account the mode of transport, the goods to be checked and traffic requirements;

(c) urzędowe instrukcje dla funkcjonariuszy w celu działania zgodnie z umowami i porozumieniami międzynarodowymi oraz z aktualnie obowiązującymi przepisami krajowymi.

(c) official instructions to officers for acting in accordance with international agreements and arrangements and with current national provisions.

Artykuł 6

Współpraca międzynarodowa

Umawiające się Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy oraz do poszukiwania koniecznej współpracy z właściwymi organami międzynarodowymi w celu osiągnięcia celów niniejszej konwencji, a ponadto, jeżeli to będzie konieczne, w celu uzgodnienia nowych wielostronnych lub dwustronnych umów lub porozumień.

Article 6

International cooperation

The Contracting Parties undertake to cooperate with each other and to seek any necessary cooperation from the competent international bodies, in order to achieve the aims of this Convention, and furthermore to attempt to arrive at new multilateral or bilateral agreements or arrangements, if necessary.

Artykuł 7

Współpraca pomiędzy krajami sąsiadującymi

Ileokroć jest przekraczana wspólna granica lądowa, zainteresowane Umawiające się Strony będą podejmować odpowiednie kroki, zawsze jeśli jest to możliwe, w celu ułatwienia przewozu towarów oraz będą one w szczególności dążyć do:

- (a) zorganizowania wspólnych kontroli towarów i dokumentacji poprzez zastosowanie wspólnych urządzeń;
- (b) zapewnienia, że będą korespondować ze sobą:
 - godziny otwarcia posterunków granicznych,
 - działające tam służby kontrolne,
 - kategorie towarów, środki transportu oraz międzynarodowe celne procedury tranzytowe tam akceptowane lub stosowane.

Article 7

Cooperation between adjacent countries

Whenever a common inland frontier is crossed, the Contracting Parties concerned shall take appropriate measures, whenever possible, to facilitate the passage of the goods, and they shall, in particular

- (a) endeavour to arrange for the joint control of goods and documents, through the provision of shared facilities;
- (b) endeavour to ensure that the following correspond:
 - opening hours of frontier posts,
 - the control services operating there,
 - the categories of goods, the modes of transport and the international customs transit procedures accepted or in use there.

Artykuł 8

Wymiana informacji

Na wniosek Umawiające się Strony będą przekazywać sobie wzajemnie informacje niezbędne do stosowania niniejszej konwencji zgodnie z warunkami określonymi w załącznikach.

Article 8

Exchange of information

The Contracting Parties shall, on request, send each other information necessary for the application of this Convention under the conditions specified in the Annexes.

Artykuł 9

Dokumenty

1. Umawiające się Strony będą dążyć do usprawnienia stosowania, pomiędzy nimi oraz z właściwymi organami międzynarodowymi, dokumentów uzgodnionych według wzorca Organizacji Narodów Zjednoczonych.

2. Umawiające się Strony będą akceptować dokumenty wydane zgodnie z każdą odpowiednią procedurą formalną, pod warunkiem że spełniają one wymogi

Article 9

Documents

1. The Contracting Parties shall endeavour to further the use, between themselves and with the competent international bodies, of documents aligned on the United Nations layout key.

2. The Contracting Parties shall accept documents produced by any appropriate technical process, provided that they comply with official regulations as

przepisów urzędowych co do formy, autentyczności i zatwierdzenia oraz że są czytelne i zrozumiałe.

3. Umawiające się Strony zagwarantują, że niezbędne dokumenty będą sporządzane i zatwierdzane w ścisłej zgodności z właściwym ustawodawstwem.

to their form, authenticity and certification, and that they are legible and understandable.

3. The Contracting Parties shall ensure that the necessary documents are prepared and authenticated in strict compliance with the relevant legislation.

Rozdział III

Przepisy dotyczące tranzytu

Artykuł 10

Towary w tranzycie

1. Umawiające się Strony, gdziekolwiek jest to możliwe, będą zapewniać uproszczone i szybkie traktowanie towarów w tranzycie, zwłaszcza tych przesyłanych w ramach międzynarodowych celnych procedur tranzytowych, poprzez ograniczanie swoich kontroli do przypadków usprawiedliwionych aktualnymi okolicznościami lub ryzykiem. Dodatkowo będą one brać pod uwagę sytuację krajów śródlądowych. Umawiające się Strony będą dążyć do wydłużenia czasu pracy oraz zwiększenia kompetencji istniejących posterunków celnych w odniesieniu do odpraw celnych towarów przewożonych w ramach międzynarodowej celnej procedury tranzytowej.

2. Umawiające się Strony będą dążyć do maksymalnego ułatwienia tranzytu towarów przewożonych w kontenerach lub innych ciężkich jednostkach posiadających odpowiedni stopień zabezpieczenia.

Rozdział IV

Przepisy różne

Artykuł 11

Porządek publiczny

1. Żaden przepis w niniejszej konwencji nie będzie uniemożliwiał stosowania zakazów lub ograniczeń odnoszących się do przywozu, wywozu lub tranzytu, nałożonych ze względu na porządek publiczny, a w szczególności bezpieczeństwo publiczne, moralność i zdrowie, lub ze względu na ochronę środowiska, dziedzictwa kulturowego lub własności przemysłowej, handlowej i intelektualnej.

2. Jednakże ilekroć to będzie możliwe i pozostanie bez wpływu na skuteczność kontroli, Umawiające się Strony będą dążyć do stosowania do kontroli związanych z zastosowaniem środków opisanych powyżej w ustępie 1 przepisów niniejszej konwencji, między innymi tych, które są przedmiotem artykułów od 6 do 9.

Artykuł 12

Środki nadzwyczajne

1. Środki nadzwyczajne, które Umawiające się Strony mogą być zmuszone wprowadzić ze względu

Chapter III

Provisions concerning transit

Article 10

Goods in transit

1. The Contracting Parties shall, wherever possible, provide simple and speedy treatment for goods in transit, especially for those travelling under cover of an international customs transit procedure, by limiting their inspections to cases where these are warranted by the actual circumstances or risks. Additionally, they shall take into account the situation of land-locked countries. They shall endeavour to provide for extension of the hours and the competence of existing customs posts available for customs clearance for goods carried under an international customs transit procedure.

2. They shall endeavour to facilitate to the utmost the transit of goods carried in containers or other load units affording adequate security.

Chapter IV

Miscellaneous provisions

Article 11

Public order

1. No provision in this Convention shall preclude the application of the prohibitions or restrictions relating to importation, exportation, or transit, imposed for reasons of public order, and in particular public safety, morality, and health, or for the protection of the environment, of cultural heritage or industrial, commercial and intellectual property.

2. Nevertheless, whenever possible without prejudice to the effectiveness of the controls, the Contracting Parties shall endeavour to apply to the controls in connection with the application of the measures mentioned in paragraph 1 above the provisions of this Convention inter alia those which are the subject of Articles 6 to 9.

Article 12

Emergency measures

1. The emergency measures which the Contracting Parties may be led to introduce because of particular

na szczególne okoliczności, muszą być proporcjonalne do powodów, które uzasadniają ich wprowadzenie, oraz muszą być zawieszone lub zniesione, jeżeli te powody przestają istnieć.

2. Ilekroć to będzie możliwe i pozostanie bez wpływu na skuteczność podjętych środków nadzwyczajnych, Umawiające się Strony opublikują odpowiednie przepisy dotyczące tych środków.

Artykuł 13

Załączniki

1. Załączniki do niniejszej konwencji stanowią integralną część konwencji.

2. Nowe załączniki dotyczące innych działów kontroli mogą być dodane do niniejszej konwencji zgodnie z procedurą określoną w artykułach 22 lub 24.

Artykuł 14

Stosunek do innych traktatów

Bez wpływu na zastosowanie przepisów artykułu 6, konwencja nie będzie pomijać praw i obowiązków wynikających z traktatów, które Umawiające się Strony konwencji zawarły przed stanieniem się stronami niniejszej konwencji.

Artykuł 15

Niniejsza konwencja nie będzie stanowiła przeszkody w zastosowaniu większych ułatwień, które dwie lub więcej Umawiających się Stron mogą sobie wzajemnie przyznać, oraz nie będzie stanowiła przeszkody w prawie regionalnych organizacji integracji gospodarczej, o których mowa w artykule 16 i które są Umawiającymi się Stronami, do stosowania swojego własnego ustawodawstwa odnośnie do kontroli na ich wewnętrznych granicach, pod warunkiem że to nie zmniejszy w żaden sposób ułatwień wynikających z niniejszej konwencji.

Artykuł 16

Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i przystąpienie

1. Niniejsza konwencja, której depozytariuszem jest Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych, będzie otwarta do przystąpienia przez wszystkie państwa oraz regionalne organizacje integracji gospodarczej utworzone przez niepodległe państwa, które posiadają kompetencje do negocjacji, zawierania i stosowania umów międzynarodowych w sprawach określonych przez niniejszą konwencję.

2. Regionalne organizacje integracji gospodarczej, o których mowa w ustępie 1, mogą w zakresie swoich kompetencji stosować we własnym imieniu prawa oraz wykonywać obowiązki, które niniejsza konwencja nakłada na ich państwa członkowskie będące Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji. W takich

okolicznościach, muszą być proporcjonalne do powodów, które dają im prawo do ich wprowadzenia i muszą być zawieszone lub abrogowane, jeżeli te powody przestają istnieć.

2. Whenever possible without prejudice to the effectiveness of the measures, the Contracting Parties shall publish the relevant provisions for such measures.

Article 13

Annexes

1. The Annexes to this Convention form an integral part of the Convention.

2. New Annexes relating to other sectors of control may be added to this Convention according to the procedure specified in Articles 22 or 24 below.

Article 14

Relation to other treaties

Without prejudice to the provisions of Article 6, the Convention shall not override the rights and obligations arising from treaties which the Contracting Parties to the Convention concluded before becoming Contracting Parties to this Convention.

Article 15

This Convention shall not prevent the application of greater facilities which two or more Contracting Parties may wish to grant to each other, nor the right of regional economic integration organizations referred to in Article 16 which are Contracting Parties to apply their own legislation to controls at their internal frontiers, on condition that this does not reduce in any way the facilities deriving from this Convention.

Article 16

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention, deposited with the Secretary-General of the United Nations, shall be open to the participation of all states and of regional economic integration organizations constituted by sovereign states which have competence to negotiate, conclude and apply international agreements on matters covered by the Convention.

2. The regional economic integration organizations referred to in paragraph 1 may, for the matters within their competence, exercise on their own behalf the rights and fulfil the responsibilities which this Convention otherwise confers on their member states which are Contracting Parties to this Convention. In

przypadkach państwa członkowskie wymienionych organizacji nie będą upoważnione do stosowania indywidualnie takich praw, łącznie z prawem głosu.

3. Państwa oraz regionalne organizacje integracji gospodarczej, o których mowa powyżej, mogą stać się Umawiającymi się Stronami niniejszej konwencji przez:

(a) złożenie dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia po jej podpisaniu lub

(b) złożenie dokumentu przystąpienia.

4. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu dla wszystkich państw i regionalnych organizacji integracji gospodarczej, o których mowa w ustępie 1, od dnia 1 kwietnia 1983 r. do dnia 31 marca 1984 r. włącznie w Biurze Organizacji Narodów Zjednoczonych w Genewie.

5. Od dnia 1 kwietnia 1983 r. będzie otwarta do przystąpienia.

6. Dokumenty ratyfikacyjne, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia będą składane Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

such cases the member states of the said organizations shall not be entitled to exercise individually such rights, including the right to vote.

3. States and the regional economic integration organizations referred to above may become Contracting Parties to this Convention:

(a) by depositing an instrument of ratification, acceptance or approval after signing it, or

(b) by depositing an instrument of accession.

4. This Convention shall be open from 1 April 1983 until 31 March 1984 inclusive for signature at the Office of the United Nations at Geneva by all states and the regional economic integration organizations referred to in paragraph 1.

5. From 1 April 1983 it shall be open for their accession.

6. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Artykuł 17

Wejście w życie

1. Niniejsza konwencja wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od daty złożenia przez pięć państw ich dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

2. Po złożeniu przez pięć państw ich dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia niniejsza konwencja będzie wchodziła w życie dla kolejnych Umawiających się Stron po upływie trzech miesięcy od daty złożenia przez nie ich dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia.

3. Każdy dokument ratyfikacyjny, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia złożony po wejściu w życie poprawki do niniejszej konwencji będzie uważany za stosujący się do tej poprawionej konwencji.

4. Każdy taki dokument, złożony po przyjęciu poprawki zgodnie z procedurą określoną w artykule 22, lecz przed wejściem jej w życie, będzie uważany za stosujący się do tej poprawionej konwencji z dniem wejścia poprawki w życie.

Artykuł 18

Wypowiedzenie

1. Każda Umawiająca się Strona może wypowiedzieć niniejszą konwencję, notyfikując o tym Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

Article 17

Entry into force

1. This Convention shall enter into force three months after the date on which five states have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. After five states have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force for further Contracting Parties three months after the date of the deposit of their instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to this Convention as amended.

4. Any such instrument deposited after an amendment has been accepted in accordance with the procedure in Article 22 but before it has entered into force shall be deemed to apply to this Convention as amended on the date when the amendment enters into force.

Article 18

Denunciation

1. Any Contracting Parties may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Wypowiedzenie nabiera mocy po sześciu miesiącach od daty otrzymania notyfikacji o wypowiedzeniu przez Sekretarza Generalnego.

Artykuł 19

Wygaśnięcie

Jeżeli po wejściu w życie niniejszej konwencji liczba państw, które są Umawiającymi się Stronami, będzie przez dowolny okres 12 kolejno po sobie następujących miesięcy mniejsza od pięciu, to konwencja przestanie obowiązywać od chwili zakończenia tego 12-miesięcznego okresu.

Artykuł 20

Rozstrzygnięcie sporów

1. Każdy spór pomiędzy dwiema lub więcej Umawiającymi się Stronami, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, będzie, tak dalece, jak to możliwe, rozwiązywany w drodze negocjacji pomiędzy nimi lub w drodze innych metod rozstrzygnięcia sporów.

2. Każdy spór pomiędzy dwiema lub więcej Umawiającymi się Stronami, dotyczący interpretacji lub stosowania niniejszej konwencji, który nie może być uregulowany za pomocą środków przewidzianych w ustępie 1 niniejszego artykułu, będzie, na żądanie jednego z nich, przekazany do trybunału arbitrażowego utworzonego w następujący sposób: każda strona sporu wyznaczy arbitra, a ci arbitrzy wyznaczą innego arbitra, który będzie przewodniczącym. Jeżeli w okresie trzech miesięcy po otrzymaniu żądania jednej ze stron nie uda się wyznaczyć arbitra lub jeżeli arbitrom nie uda się wyznaczyć przewodniczącego, każda ze stron może poprosić Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o wyznaczenie arbitra lub przewodniczącego trybunału arbitrażowego.

3. Decyzja trybunału arbitrażowego, ustanowionego zgodnie z przepisami ustępu 2, będzie ostateczna i wiążąca dla stron sporu.

4. Trybunał arbitrażowy określi swój własny regulamin.

5. Trybunał arbitrażowy będzie podejmował decyzje większością głosów oraz na podstawie umów istniejących pomiędzy stronami sporu i zasad ogólnych prawa międzynarodowego.

6. Każda sprzeczność, która może powstać pomiędzy stronami sporu, dotycząca interpretacji i stosowania orzeczenia, może być przekazana przez każdą ze stron w celu rozpatrzenia do trybunału arbitrażowego, który wydał orzeczenie.

7. Każda strona sporu pokryje koszty wyznaczonego przez siebie arbitra i swoich przedstawicieli w postępowaniu arbitrażowym; koszty przewodniczącego i pozostałe koszty będą pokrywane w równych częściach przez strony sporu.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 19

Termination

If, after the entry into force of this Convention, the number of states which are Contracting Parties is for any period of 12 consecutive months reduced to less than five, the Convention shall cease to have effect from the end of the 12-month period.

Article 20

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, so far as possible, be settled by negotiation between them or by other means of settlement.

2. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention which cannot be settled by the means indicated in paragraph 1 of this Article shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these arbitrators shall appoint another arbitrator, who shall be chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the chairman, any of the parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint an arbitrator or the chairman of the arbitration tribunal.

3. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 2 shall be final and binding on the parties to the dispute.

4. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

5. The arbitration tribunal shall take its decisions by majority vote and on the basis of the treaties existing between the parties to the dispute and of general international law.

6. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

7. Each party to the dispute shall bear the cost of its own appointed arbitrator and of its representatives in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Artykuł 21

Zastrzeżenia

1. Każda Umawiająca się Strona może, w momencie podpisywania, ratyfikowania, przyjmowania lub zatwierdzenia niniejszej konwencji lub przystępowania do niej, oświadczyć, że nie uważa siebie za związaną ustępami od 2 do 7 artykułu 20 niniejszej konwencji. Pozostałe Umawiające się Strony nie będą związane tymi ustępami w odniesieniu do każdej Umawiającej się Strony, która wprowadziła takie zastrzeżenie.

2. Każda Umawiająca się Strona zgłaszająca zastrzeżenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, może, w dowolnym czasie, wycofać takie zastrzeżenie, składając w tym celu notyfikację Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych.

3. Z wyjątkiem zastrzeżeń, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, nie są dozwolone żadne inne zastrzeżenia do niniejszej konwencji.

Artykuł 22

Procedura zmiany niniejszej konwencji

1. Niniejsza konwencja, wraz z jej załącznikami, może być poprawiona w drodze propozycji zgłoszonej przez każdą Umawiającą się Stronę, zgodnie z procedurą określoną w niniejszym artykule.

2. Każda zaproponowana poprawka do niniejszej konwencji będzie rozpatrywana w Komitecie Administracyjnym złożonym ze wszystkich Umawiających się Stron zgodnie z regułami procedury zawartymi w załączniku 7. Każda taka poprawka, rozpatrywana lub przygotowana podczas spotkania Komitetu Administracyjnego oraz przyjęta przez Komitet, będzie podawana do wiadomości Umawiającym się Stronom przez Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu jej przyjęcia.

3. Każda zaproponowana poprawka, podana do wiadomości zgodnie z przepisami poprzedniego ustępu, wejdzie w życie, w odniesieniu do wszystkich Umawiających się Stron, trzy miesiące po wygaśnięciu okresu 12 miesięcy następujących po dacie zakomunikowania proponowanej poprawki, jeśli podczas tego okresu nie zostały zgłoszone Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych żadne sprzeciwy co do proponowanej poprawki przez państwo, które jest Umawiającą się Stroną, lub przez regionalną organizację integracji gospodarczej, która jest Umawiającą się Stroną i działa zgodnie z warunkami określonymi w ustępie 2 artykułu 16 niniejszej konwencji.

4. Jeżeli sprzeciw do proponowanej poprawki został zgłoszony zgodnie z ustępem 3 niniejszego artykułu, poprawka będzie uważana za nie przyjętą i nie będzie się jej wprowadzać.

Article 21

Reservations

1. Any Contracting Parties may, at the time of signing, ratifying, accepting or approving this Convention or acceding to it, declare that it does not consider itself bound by Article 20 (2) to (7) of this Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by these paragraphs in respect of any Contracting Parties which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Parties having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. Apart from the reservations provided for in paragraph 1 of this Article, no reservation to this Convention shall be permitted.

Article 22

Procedure for amending this Convention

1. This Convention, including its Annexes, may be amended upon the proposal of a Contracting Parties by the procedure specified in this Article.

2. Any proposed amendment to this Convention shall be considered in an Administrative Committee composed of all the Contracting Parties in accordance with the rules of procedure set out in Annex 7. Any such amendment considered or prepared during the meeting of the Administrative Committee and adopted by it shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties for their acceptance.

3. Any proposed amendment communicated in accordance with the preceding paragraph shall come into force with respect to all Contracting Parties three months after the expiry of a period of 12 months following the date of communication of the proposed amendment during which period no objection to the proposed amendment has been communicated to the Secretary-General of the United Nations by a state which is a Contracting Parties or by a regional economic integration organization, itself a Contracting Parties, which then acts within the conditions specified in Article 16 (2) of this Convention.

4. If an objection to the proposed amendment has been communicated in accordance with paragraph 3 of this Article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall have no effect whatsoever.

Artykuł 23

Wnioski, notyfikacje i sprzeciwy

Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych poinformuje wszystkie Umawiające się Strony i wszystkie państwa o każdym wniosku, notyfikacji czy sprzeciwie wniesionych zgodnie z artykułem 22 oraz o dacie wejścia w życie każdej poprawki.

Artykuł 24

Konferencja przeglądowa

Po pięciu latach obowiązywania niniejszej konwencji każda Umawiająca się Strona może, w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych, zażądać zwołania konferencji w celu przeglądu konwencji, wskazując propozycje, którymi powinna się zająć konferencja. W takim przypadku:

- (i) Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych powiadomi wszystkie Umawiające się Strony o żądaniu i zaprosi je do przedstawienia, w okresie trzech miesięcy, swoich komentarzy w sprawie pierwotnych propozycji oraz do przedstawienia innych propozycji, jeśli życzą sobie, by zajęła się nimi konferencja.
- (ii) Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych powiadomi również wszystkie Umawiające się Strony o tekstach wszystkich innych przygotowanych propozycji i zwoła konferencję przeglądową, jeżeli, w okresie sześciu miesięcy od daty tego powiadomienia, nie mniej niż jedna trzecia Umawiających się Stron powiadomi Sekretarza Generalnego Organizacji Narodów Zjednoczonych o swoim poparciu dla zwołania takiej konferencji.
- (iii) Jednakże jeżeli Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych sądzi, że propozycja przeglądowa może być uważana za propozycję zmiany zgodnie z ustępem 1 artykułu 22, może, w porozumieniu z Umawiającą się Stroną, która przedstawiła propozycję, zastosować procedurę zmiany konwencji, o której mowa w artykule 22, zamiast procedury przeglądowej.

Artykuł 25

Notyfikacje

W uzupełnieniu do notyfikacji i zawiadomień, o których mowa w artykułach 23 i 24, Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych powiadomi wszystkie państwa o:

- (a) podpisaniach, ratyfikacjach, przyjęciach, zatwierdzeniach i przystąpieniach, o których mowa w artykule 16;
- (b) datach wejścia w życie niniejszej konwencji zgodnie z artykułem 17;

Article 23

Requests, communications and objections

The Secretary-General of the United Nations shall inform all Contracting Parties and all states of any request, communication or objection under Article 22 and of the date on which any amendment enters into force.

Article 24

Review conference

After this Convention has been in force for five years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention, indicating the proposals which should be dealt with by the conference. In such a case:

- (i) the Secretary-General of the United Nations shall notify all the Contracting Parties of the request and invite them to submit, within a period of three months, their comments on the original proposals and such other proposals as they may wish the conference to consider.
- (ii) the Secretary-General of the United Nations shall also communicate to all the Contracting Parties the text of any other proposals made and shall convene a review conference if, within a period of six months from the date of that communication, not less than one-third of the Contracting Parties notify the Secretary-General of the United Nations of their concurrence with the convening of such a conference.
- (iii) however, if the Secretary-General of the United Nations considers that a review proposal may be regarded as a proposed amendment under paragraph 1 of Article 22, he may, by agreement with the Contracting Parties which has made the proposal, implement the amendment procedure provided for by Article 22 instead of the review procedure.

Article 25

Notifications

In addition to the notifications and communications provided for in Articles 23 and 24, the Secretary-General of the United Nations shall notify all states of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under Article 16;
- (b) the dates of entry into force of this Convention in accordance with Article 17;

- (c) wypowiedzeniach otrzymanych zgodnie z artykułem 18;
- (d) wygaśnięciu niniejszej konwencji zgodnie z artykułem 19;
- (e) zastrzeżeniach otrzymanych zgodnie z artykułem 21.

- (c) denunciations under Article 18;
- (d) the termination of this Convention under Article 19;
- (e) reservations under Article 21.

Artykuł 26

Uwierzytelnione odpisy

Po dniu 31 marca 1984 r. Sekretarz Generalny Organizacji Narodów Zjednoczonych przekaze dwa uwierzytelnione odpisy niniejszej konwencji każdej Umawiającej się Stronie oraz wszystkim państwom, które nie są Umawiającymi się Stronami.

Sporządzono w Genewie dnia dwudziestego pierwszego października tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego drugiego roku, w jednym egzemplarzu, w językach angielskim, francuskim, hiszpańskim i rosyjskim, przy czym teksty te są jednakowo autentyczne.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy, odpowiednio do tego upoważnieni, podpisali niniejszą konwencję.

Article 26

Certified true copies

After 31 March 1984 the Secretary-General of the United Nations shall transmit two certified true copies of this Convention to each of the Contracting Parties and to all states which are not Contracting Parties.

Done at Geneva, this twenty-first day of October one thousand nine hundred and eighty-two, in a single original, of which the English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Załącznik 1

Harmonizacja kontroli celnych i pozostałych kontroli

Artykuł 1

Zasady

1. Ponieważ administracja celna jest obecna na wszystkich granicach oraz jej interwencje mają charakter ogólny, pozostałe kontrole powinny być, tak dalece, jak to jest możliwe, zorganizowane w zharmonizowany sposób z kontrolami celnymi.

2. Przy stosowaniu tej zasady jest możliwe, w odpowiednich przypadkach, przeprowadzanie wszystkich lub niektórych z tych kontroli w innym miejscu niż na granicy, pod warunkiem że zastosowane procedury przyczynią się do ułatwienia międzynarodowego przepływu towarów.

Artykuł 2

1. Administracja celna będzie w pełni informowana o wymaganiach ustanowionych przez ustawy lub rozporządzenia, które mogą prowadzić do przeprowadzania innych kontroli niż kontrole celne.

2. Jeżeli stwierdzi się, że inne kontrole są konieczne, administracja celna zapewni, że zainteresowane służby zostaną o tym poinformowane, oraz będzie ona z nimi współpracować.

Annex 1

Harmonization of customs controls and other controls

Article 1

Principles

1. As the customs are present at all frontiers and as their interventions are of a general nature, other controls shall, as far as possible, be organized in a harmonized manner with customs controls.

2. In application of this principle, it is possible if appropriate to carry out all or part of these controls elsewhere than at the frontier, provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

Article 2

1. The customs shall be kept fully informed of the requirements prescribed by laws or regulations which may lead to the operation of controls other than customs controls.

2. When it is found that other controls are necessary, the customs shall ensure that the services concerned are informed and shall cooperate with them.

Artykuł 3

Organizacja kontroli

1. Jeżeli kilka kontroli musi być przeprowadzanych w tym samym miejscu, właściwe służby będą podejmować wszelkie stosowne kroki w celu jednoczesnego ich przeprowadzenia, jeżeli to będzie możliwe, lub z minimalnym opóźnieniem. Właściwe służby będą dążyć do skoordynowania swoich wymagań co do dokumentacji i informacji.

2. W szczególności właściwe służby będą podejmować wszelkie kroki w celu zapewnienia niezbędnego personelu i urządzeń w miejscach przeprowadzania kontroli.

3. Administracja celna może, w drodze formalnie delegowanych przez właściwe organy uprawnień, przeprowadzać w ich imieniu wszystkie lub niektóre kontrole, za które te służby są odpowiedzialne. W takim przypadku służby te dopilnują, aby niezbędne środki zostały udostępnione administracji celnej.

Artykuł 4

Wynik kontroli

1. We wszystkich sprawach, którymi zajmuje się niniejsza konwencja, służby kontroli i administracja celna będą wymieniały się wszelkimi stosownymi informacjami tak szybko, jak to jest możliwe, w celu zapewnienia skuteczności kontroli.

2. Na podstawie wyników przeprowadzanych kontroli właściwe służby zadecydują o późniejszym traktowaniu towarów oraz, jeżeli to będzie konieczne, poinformują służby odpowiedzialne za inne kontrole. Na podstawie tej decyzji administracja celna podda towary odpowiedniej procedurze celnej.

Article 3

Organization of controls

1. When several controls have to be carried out at the same place, the competent services shall make all appropriate arrangements to carry them out simultaneously, if possible, or with the minimum delay they shall endeavour to coordinate their requirements as to documents and information.

2. In particular, the competent services shall make all appropriate arrangements for the necessary personnel and facilities to be available at the place where the controls are carried out.

3. The customs may, through explicit delegation of powers by the competent services, carry out on their behalf all or part of the controls of which these services are responsible. In this case, these services will see to it that the necessary means be furnished to customs.

Article 4

Result of controls

1. In all matters dealt with by this Convention, control services and customs shall exchange all relevant information as soon as possible so as to ensure that controls are efficient.

2. On the basis of the results of the controls carried out, the competent service shall decide on the subsequent treatment of the goods, and if necessary, shall inform the services responsible for other controls. On the basis of this decision customs shall subject the goods to the appropriate customs procedure.

Załącznik 2

Kontrola medyczno-sanitarna

Artykuł 1

Zasady

Przeprowadzana w dowolnym miejscu kontrola medyczno-sanitarna będzie zgodna z zasadami określonymi w niniejszej konwencji, a w szczególności w załączniku 1 do niej.

Artykuł 2

Informacje

Każda Umawiająca się Strona zapewni, że następujące informacje będą łatwo dostępne dla każdej zainteresowanej osoby:

Annex 2

Medico-sanitary inspection

Article 1

Principles

Wherever carried out, medico-sanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in Annex 1 thereto.

Article 2

Information

Each Contracting Parties shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- towary podlegające kontroli medyczno-sanitarnej;
- miejsca, gdzie te towary mogą być przedstawiane do kontroli;
- wymagania określone w ustawach i rozporządzeniach dotyczące kontroli medyczno-sanitarnej oraz związane z nimi procedury mające ogólne zastosowanie.

Artykuł 3

Organizacja kontroli

1. Służby kontroli upewnią się, że zostały zapewniono konieczne ułatwienia w punktach granicznych, gdzie może mieć miejsce kontrola medyczno-sanitarna.

2. Kontrola medyczno-sanitarna może być również przeprowadzana w miejscach wewnątrz kraju, jeżeli z przedstawionych świadectw oraz zastosowanych procedur transportowych jasno wynika, że towary nie mogą się popsuć lub spowodować skażenia podczas przewozu.

3. W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony dołożą starań, aby zmniejszyć, tak dalece, jak to jest możliwe, fizyczne kontrole łatwo psujących się towarów będących w drodze.

4. Jeżeli towary muszą być zatrzymane do czasu otrzymania wyników kontroli medyczno-sanitarnej, właściwe służby kontrolne Umawiających się Stron doprowadzą do tego, że takie składowanie będzie zgodne z warunkami zapewniającymi zabezpieczenie towarów przy minimum formalności celnych.

Artykuł 4

Towary w tranzycie

W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony będą, tak dalece, jak to jest możliwe, rezygnować z kontroli medyczno-sanitarnej towarów w tranzycie, w takich okolicznościach, gdy nie istnieje ryzyko skażenia.

Artykuł 5

Współpraca

1. Służby kontroli medyczno-sanitarnej będą współpracować z odpowiadającymi im służbami innych Umawiających się Stron, tak aby przyspieszyć przejazd łatwo psujących się towarów podlegających kontroli medyczno-sanitarnej, między innymi poprzez wymianę przydatnych informacji.

2. Kiedy przesyłka łatwo psujących się towarów zostaje zatrzymana w czasie kontroli medyczno-sanitarnej, właściwe organy dołożą starań, aby powiadomić o tym odpowiadające im służby państwa wywozu w tak krótkim czasie, jak to jest możliwe, wskazując powody zatrzymania oraz podjęte odnośnie do tych towarów środki.

- the goods subject to medico-sanitary inspection;
- the places where the goods in question may be presented for inspection;
- the requirements as set out in laws and regulations concerning medico-sanitary inspection as well as their procedures of general application.

Article 3

Organization of controls

1. The control services shall see to it that the necessary facilities at frontier points where medico-sanitary inspection may take place are provided.

2. Medico-sanitary inspection may also be carried out at places in the interior of the country, if it is clear from the certificates produced and from the transport techniques employed, that the goods cannot deteriorate or cause contamination during carriage.

3. Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of medico-sanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall be in conditions providing for the conservation of the goods and involving the minimum of customs formalities.

Article 4

Goods in transit

Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the medico-sanitary inspection of goods in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 5

Cooperation

1. The medico-sanitary inspection services shall cooperate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to medico-sanitary inspection inter alia through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during medico-sanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

Załącznik 3

Annex 3

Kontrola weterynaryjna

Artykuł 1

Zasady

Przeprowadzana w dowolnym miejscu kontrola weterynaryjna będzie zgodna z zasadami określonymi w niniejszej konwencji, a w szczególności w załączniku 1 do niej.

Artykuł 2

Definicje

Kontrola weterynaryjna zdefiniowana w lit. (d) artykułu 1 niniejszej konwencji obejmuje również kontrolę środków i warunków transportu zwierząt oraz produktów zwierzęcych. Może również obejmować kontrole dotyczące norm jakościowych oraz różnych uregulowań, takich jak kontrola mająca na celu ochronę gatunków zagrożonych, które ze względu na skuteczność są często związane z kontrolą weterynaryjną.

Artykuł 3

Informacje

Każda Umawiająca się Strona zapewni, że następujące informacje będą łatwo dostępne dla każdej zainteresowanej osoby:

- towary podlegające kontroli weterynaryjnej,
- miejsca, gdzie te towary mogą być przedstawiane do kontroli,
- obowiązkowo zgłaszane choroby,
- wymagania określone w ustawach i rozporządzeniach dotyczące kontroli weterynaryjnej oraz związane z nimi procedury mające ogólne zastosowanie.

Artykuł 4

Organizacja kontroli

1. Umawiające się Strony dołożą starań, aby:

- utworzyć, tam gdzie jest to konieczne i możliwe, odpowiednie ułatwienia dla kontroli weterynaryjnej, odpowiadające wymaganiom ruchu granicznego,
- ułatwić przepływ towarów, w szczególności poprzez koordynację godzin pracy służb weterynaryjnych i celnych oraz porozumienie w sprawie przeprowadzania odpraw celnych poza normalnymi godzinami, jeżeli przybycie towarów jest wcześniej zgłoszone.

Veterinary inspection

Article 1

Principles

Wherever carried out, veterinary inspection shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in Annex 1 thereto.

Article 2

Definitions

The veterinary inspection defined in Article 1 (d) of this Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of animals and animal products. It may also include the inspections bearing on quality standards and the various regulations, such as the inspection aiming at the conservation of endangered species, which, for reasons of effectiveness, are often associated with the veterinary inspection.

Article 3

Information

Each Contracting Parties shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- the goods subject to veterinary inspection,
- the places where the goods may be presented for inspection,
- the compulsorily notifiable diseases,
- the requirements as set out in laws and regulations concerning veterinary inspection as well as their procedures of general application.

Article 4

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- to set up, where necessary and possible, appropriate facilities for veterinary inspection, in conformity with traffic requirements,
- to facilitate the movement of goods, in particular through the coordination of working hours of the veterinary and customs services and agreement to effect clearance outside normal hours, where their arrival has been notified in advance.

2. Kontrola weterynaryjna produktów zwierzęcych może być przeprowadzana w miejscach wewnątrz kraju, jeżeli można wykazać i użyte środki transportu są tego rodzaju, że produkty nie popsują się lub nie spowodują skażenia podczas transportu.

3. W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony dołożą starań, aby zmniejszyć, tak dalece, jak to jest możliwe, fizyczne kontrole łatwo psujących się towarów będących w drodze.

4. Jeżeli towary muszą być zatrzymane do czasu otrzymania wyników kontroli weterynaryjnej, właściwe służby kontrolne Umawiających się Stron doprowadzą do tego, że z takim składowaniem będą związane minimalne formalności celne oraz będzie ono zgodne z warunkami zapewniającymi bezpieczeństwo kwarantanny i zabezpieczenie towarów.

Artykuł 5

Towary w tranzycie

W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony będą, tak dalece, jak to jest możliwe, rezygnować z kontroli weterynaryjnej produktów zwierzęcych w tranzycie w takich okolicznościach, gdy nie istnieje ryzyko skażenia.

Artykuł 6

Współpraca

1. Służby kontroli weterynaryjnej będą współpracować z odpowiadającymi im służbami innych Umawiających się Stron, tak aby przyspieszyć przejazd towarów podlegających kontroli weterynaryjnej, między innymi poprzez wymianę przydatnych informacji.

2. Kiedy przesyłka łatwo psujących się towarów lub żywych zwierząt zostaje zatrzymana w czasie kontroli weterynaryjnej, właściwe organy dołożą starań, aby powiadomić o tym odpowiadające im służby państwa wywozu w tak krótkim czasie, jak to jest możliwe, wskazując powody zatrzymania oraz podjęte odnośnie do tych towarów środki.

2. The veterinary inspection of animal products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the products will not deteriorate or cause contamination during their transport.

3. Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable goods en route.

4. When goods have to be held pending the results of veterinary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that such storage shall take place with the minimum of customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5

Goods in transit

Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the veterinary inspection of animal products in transit in those circumstances where there is no risk of contamination.

Article 6

Cooperation

1. The veterinary inspection services shall cooperate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of goods subjected to veterinary inspection inter alia through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods or live animals is intercepted during veterinary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

Załącznik 4

Kontrola fitosanitarna

Artykuł 1

Zasady

Przeprowadzana w dowolnym miejscu kontrola fitosanitarna będzie zgodna z zasadami określonymi w niniejszej konwencji, a w szczególności w załączniku 1 do niej.

Annex 4

Phytosanitary inspection

Article 1

Principles

Wherever carried out, phytosanitary inspection shall comply with the principles laid down in this Convention, and particularly in Annex 1 thereto.

Artykuł 2

Definicje

Kontrola fitosanitarna zdefiniowana w lit. (e) artykułu 1 niniejszej konwencji obejmuje również kontrolę środków i warunków transportu roślin oraz produktów roślinnych. Może również obejmować środki mające na celu ochronę zagrożonych gatunków roślin.

Article 2

Definitions

The phytosanitary inspection defined in Article 1 (e) of the present Convention covers also the inspection of means and conditions of transport of plants and plant products. It may also cover the measures aiming at the conservation of endangered plant species.

Artykuł 3

Informacje

Każda Umawiająca się Strona zapewni, że następujące informacje będą łatwo dostępne dla każdej zainteresowanej osoby:

- towary podlegające specjalnym fitosanitarnym warunkom,
- miejsca, gdzie poszczególne rośliny i produkty roślinne mogą być przedstawiane do kontroli,
- wykaz szkodników roślin i produktów roślinnych, z którymi są związane obowiązujące zakazy i ograniczenia,
- wykaz wymagań określonych w ustawach i rozporządzeniach dotyczących kontroli fitosanitarnej oraz związanych z nimi procedur mających ogólne zastosowanie.

Article 3

Information

Each Contracting Parties shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- the goods subject to special phytosanitary conditions,
- the places where particular plants and plant products may be presented for inspection,
- the list of pests of plants and plant products for which prohibitions and restrictions are in force,
- the list of requirements as set out in laws and regulations concerning phytosanitary inspection as well as their procedures of general application.

Artykuł 4

Organizacja kontroli

1. Umawiające się Strony dołożą starań, aby:

- utworzyć, tam gdzie jest to konieczne i możliwe, odpowiednie ułatwienia dla kontroli fitosanitarnej, przechowywania oraz odrobaczania i dezynfekcji, odpowiadające wymaganiom ruchu granicznego,
- ułatwić przepływ towarów, w szczególności poprzez koordynację godzin pracy służb fitosanitarnych i celnych oraz uzgodnienia dotyczące przeprowadzania odpraw celnych towarów łatwo psujących się poza normalnymi godzinami, jeżeli ich przybycie jest wcześniej zgłoszone.

2. Kontrola fitosanitarna roślin i produktów roślinnych może być przeprowadzana w miejscach wewnątrz kraju, jeżeli można wykazać oraz zastosowane środki transportu są tego rodzaju, że produkty nie spowodują zakażenia podczas transportu.

3. W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony dołożą starań, aby zmniejszyć, tak dalece, jak to jest możliwe, fizyczne kontrole łatwo psujących się roślin i produktów roślinnych będących w drodze.

4. Jeżeli towary muszą być zatrzymane do czasu otrzymania wyników kontroli fitosanitarnej, właściwe służby kontrolne Umawiających się Stron doprowadzą

Article 4

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- to set up, where necessary and possible, appropriate phytosanitary inspection, storage, and disinfection and disinfection facilities, in conformity with traffic requirements,
- to facilitate the movement of goods, in particular through the coordination of working hours of the phytosanitary and customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The phytosanitary inspection of plants and plant products may be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods will not cause infestation during their transport.

3. Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls of perishable plants and plant products en route.

4. When goods have to be held pending the results of phytosanitary inspection, the competent control services of the Contracting Parties shall arrange that

do tego, że z takim składowaniem będą związane minimalne formalności celne oraz będzie ono zgodne z warunkami zapewniającymi bezpieczeństwo kwarantanny i zabezpieczenie towarów.

Artykuł 5

Towary w tranzycie

W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony będą, tak dalece, jak to jest możliwe, rezygnować z kontroli fitosanitarnej towarów w tranzycie, chyba że takie środki są niezbędne dla ochrony ich własnych roślin.

Artykuł 6

Współpraca

1. Służby kontroli fitosanitarnej będą współpracować z odpowiadającymi im służbami innych Umawiających się Stron, tak aby przyspieszyć przejazd roślin i produktów roślinnych podlegających kontroli fitosanitarnej, między innymi poprzez wymianę przydatnych informacji.

2. Kiedy przesyłka roślin lub produktów roślinnych zostaje zatrzymana w czasie kontroli fitosanitarnej, właściwe organy dołożą starań, aby powiadomić o tym odpowiadające im służby państwa wywozu w tak krótkim czasie, jak to jest możliwe, wskazując powody zatrzymania oraz podjęte odnośnie do tych towarów środki.

such storage shall take place with the minimum of customs formalities and in conditions providing for the quarantine safety and conservation of the goods.

Article 5

Goods in transit

Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall, as far as possible, dispense with the phytosanitary inspection of goods in transit, unless such measures are necessary for the protection of their own plants.

Article 6

Cooperation

1. The phytosanitary services shall cooperate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of plants and plant products subjected to phytosanitary inspection inter alia through the exchange of useful information.

2. When a consignment of plants or plant products is intercepted during phytosanitary inspection, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

Załącznik 5

Kontrola zgodności z normami technicznymi

Artykuł 1

Zasady

Przeprowadzana w dowolnym miejscu kontrola zgodności z normami technicznymi, odnosząca się do towarów objętych niniejszą konwencją, będzie zgodna z zasadami określonymi w konwencji, a w szczególności w załączniku 1 do niej.

Artykuł 2

Informacje

Każda Umawiająca się Strona zapewni, że następujące informacje będą łatwo dostępne dla każdej zainteresowanej osoby:

- stosowane przez tę Stronę normy,
- miejsca, gdzie towary mogą być przedstawiane do kontroli,
- wymagania określone w ustawach i rozporządzeniach dotyczące kontroli zgodności z normami technicznymi oraz związane z nimi procedury mające ogólne zastosowanie.

Annex 5

Control of compliance with technical standards

Article 1

Principles

Wherever carried out, the control of compliance with technical standards relating to the goods covered by this Convention, shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in Annex 1 thereto.

Article 2

Information

Each Contracting Parties shall ensure that information of the following is readily available to any person interested:

- the standards applied by it,
- the places where the goods may be presented for inspection,
- the requirements as set out in laws and regulations concerning the control of compliance with technical standards as well as their procedures of general application.

Artykuł 3

Harmonizacja norm

W przypadku braku międzynarodowych norm, Umawiające się Strony, które stosują normy krajowe, dołożą starań, aby je zharmonizować w drodze międzynarodowych umów.

Artykuł 4

Organizacja kontroli

1. Umawiające się Strony dołożą starań, aby:

- utworzyć, tam gdzie jest to konieczne i możliwe, w zgodzie z wymaganiami ruchu granicznego, posterunki kontroli zgodności z normami technicznymi,
- ułatwić przepływ towarów, w szczególności poprzez koordynację godzin pracy służb odpowiedzialnych za kontrolę zgodności z normami technicznymi i służb celnych oraz uzgodnienia dotyczące przeprowadzania odpraw celnych towarów łatwo psujących się poza normalnymi godzinami, jeżeli ich przybycie jest wcześniej zgłoszone.

2. Kontrola zgodności z normami technicznymi może być przeprowadzana w miejscach wewnątrz kraju, jeżeli można wykazać oraz zastosowane środki transportu są tego rodzaju, że towary, a zwłaszcza towary łatwo się psujące, nie ulegną zepsuciu podczas transportu.

3. W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony dołożą starań, aby zmniejszyć, tak dalece, jak to jest możliwe, fizyczne kontrole łatwo psujących się towarów będących w drodze i podlegających kontroli zgodności z normami technicznymi.

4. Umawiające się Strony zorganizują kontrole zgodności z normami technicznymi, harmonizując tam, gdzie jest to możliwe, tryb postępowania służb odpowiedzialnych za te kontrole z kontrolami innych służb odpowiedzialnych za pozostałe kontrole i inspekcje.

5. Jeżeli towary łatwo psujące się muszą być zatrzymane do czasu otrzymania wyników kontroli zgodności z normami technicznymi, właściwe służby kontrolne Umawiających się Stron doprowadzą do tego, że z takim składowaniem towarów lub parkowaniem sprzętu transportowego będą związane minimalne formalności celne oraz odbędzie się ono zgodnie z warunkami zapewniającymi zabezpieczenie towarów.

Artykuł 5

Towary w tranzycie

Kontroli zgodności z normami technicznymi nie stosuje się zwykle do towarów będących w tranzycie.

Article 3

Harmonization of standards

In the absence of international standards, Contracting Parties which apply national standards shall endeavour to harmonize them by way of international agreements.

Article 4

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- to set up, where necessary and possible, stations for the control of compliance with technical standards, in conformity with traffic requirements,
- to facilitate the movement of goods, in particular through the coordination of working hours of the service responsible for the control of compliance with technical standards and the customs services and agreement to effect clearance of perishable goods outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The control of compliance with technical standards may also be undertaken at points within the country provided that it can be shown, and the means of transport used are such, that the goods, and especially perishable goods, will not deteriorate during their transport.

3. Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to control of compliance with technical standards.

4. The Contracting Parties shall organize control of compliance with technical standards, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for these controls with those of any services responsible for other controls and inspections.

5. In the case of perishable goods held pending the results of control of compliance with technical standards, the competent control services of the Contracting Parties shall ensure that the storage of the goods or the parking of transport equipment shall take place with the minimum of customs formalities and in conditions providing for the conservation of the goods.

Article 5

Goods in transit

The controls of compliance with technical standards do not normally apply to goods in through transit.

Artykuł 6

Współpraca

1. Służby odpowiedzialne za kontrole zgodności z normami technicznymi będą współpracować z odpowiedzialnymi im służbami innych Umawiających się Stron, tak aby przyspieszyć przejazd towarów łatwo psujących się podlegających kontroli zgodności z normami technicznymi, między innymi poprzez wymianę przydatnych informacji.

2. Kiedy przesyłka łatwo psujących się towarów zostaje zatrzymana w czasie kontroli zgodności z normami technicznymi, właściwe organy dołożą starań, aby powiadomić o tym odpowiadające im służby państwa wywozu w tak krótkim czasie, jak to jest możliwe, wskazując powody zatrzymania oraz podjęte odnośnie do tych towarów środki.

Article 6

Cooperation

1. The services responsible for the control of compliance with technical standards shall cooperate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to control of compliance with technical standards inter alia through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during control of compliance with technical standards, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

Załącznik 6

Annex 6

Kontrola jakości

Artykuł 1

Zasady

Przeprowadzana w dowolnym miejscu kontrola jakości, odnosząca się do towarów objętych niniejszą konwencją, będzie zgodna z zasadami określonymi w konwencji, a w szczególności w załączniku 1 do niej.

Artykuł 2

Informacje

Każda Umawiająca się Strona zapewni, że następujące informacje będą łatwo dostępne dla każdej zainteresowanej osoby:

- miejsce, gdzie towary mogą być przedstawiane do kontroli,
- wymagania określone w ustawach i rozporządzeniach dotyczące jakości oraz związane z nimi procedury mające ogólne zastosowanie.

Artykuł 3

Organizacja kontroli

1. Umawiające się Strony dołożą starań, aby:

- utworzyć, tam gdzie jest to konieczne i możliwe, posterunki kontroli jakości, w zgodzie z wymaganiami ruchu granicznego,
- ułatwić przepływ towarów, w szczególności poprzez koordynację godzin pracy służb odpowiedzialnych za kontrolę jakości i służb celnych oraz uzgodnienia dotyczące przeprowadzania odpraw

Quality control

Article 1

Principles

Wherever carried out, quality control of the goods covered by this Convention, shall comply with the principles laid down in the Convention, and particularly in Annex 1 thereto.

Article 2

Information

Each Contracting Parties shall ensure that information on the following is readily available to any person interested:

- the place where the goods may be presented for inspection,
- the requirements as set out in laws and regulations concerning quality control as well as their procedures of general application.

Article 3

Organization of controls

1. The Contracting Parties shall endeavour:

- to set up, where necessary and possible, quality control stations, in conformity with traffic requirements;
- to facilitate the movement of goods, in particular through the coordination of working hours of the quality control and customs services and agreement to effect clearance of perishable goods

celnych towarów łatwo psujących się poza normalnymi godzinami, jeżeli ich przybycie jest wcześniej zgłoszone.

2. Kontrola jakości może być przeprowadzana w miejscach wewnątrz kraju, pod warunkiem że stosowane procedury przyczyniają się do ułatwienia międzynarodowego przepływu towarów.

3. W zakresie obowiązujących konwencji Umawiające się Strony dołożą starań, aby zmniejszyć, tak dalece, jak to jest możliwe, fizyczne kontrole łatwo psujących się towarów będących w drodze i podlegających kontroli jakości.

4. Umawiające się Strony zorganizują kontrole jakości, harmonizując tam, gdzie jest to możliwe, tryb postępowania służb odpowiedzialnych za te kontrole z kontrolami innych służb odpowiedzialnych za pozostałe kontrole i inspekcje.

Artykuł 4

Towary w tranzycie

Kontroli zgodności z normami technicznymi nie stosuje się zwykle do towarów będących w tranzycie.

Artykuł 5

Współpraca

1. Służby odpowiedzialne za kontrole jakości będą współpracować z odpowiadającymi im służbami innych Umawiających się Stron, tak aby przyspieszyć przejazd towarów łatwo psujących się podlegających kontroli jakości, między innymi poprzez wymianę przydatnych informacji.

2. Kiedy przesyłka łatwo psujących się towarów zostaje zatrzymana w czasie kontroli jakości, właściwe organy dołożą starań, aby powiadomić o tym odpowiadające im służby państwa wywozu w tak krótkim czasie, jak to jest możliwe, wskazując powody zatrzymania oraz podjęte odnośnie do tych towarów środki.

Załącznik 7

Reguły procedury Komitetu Administracyjnego, o którym mowa w artykule 22 niniejszej konwencji

Artykuł 1

Członkowie

Członkami Komitetu Administracyjnego będą Umawiające się Strony niniejszej konwencji.

outside normal hours where their arrival has been notified in advance.

2. The quality control may be undertaken at points within the country provided that the procedures used contribute to facilitate the international movement of goods.

3. Within the framework of conventions in force the Contracting Parties shall endeavour to reduce, as far as possible, the physical controls en route of perishable goods subjected to quality control.

4. The Contracting Parties shall organize quality control, harmonizing wherever possible the procedures of the service responsible for this control with those of any services responsible for other controls and inspections.

Article 4

Goods in transit

Quality controls do not normally apply to goods in through transit.

Article 5

Cooperation

1. The quality control services shall cooperate with the corresponding services of other Contracting Parties so as to expedite the passage of perishable goods subjected to quality control inter alia through the exchange of useful information.

2. When a consignment of perishable goods is intercepted during quality control, the competent service shall endeavour to notify the corresponding service of the country of exportation within as short a time as possible, indicating the reasons for the interception and the measures taken concerning the goods.

Annex 7

Rules of procedure of the Administrative Committee referred to in Article 22 of this Convention

Article 1

Members

The members of the Administrative Committee shall be the Contracting Parties to this Convention.

Artykuł 2

Obserwatorzy

1. Komitet Administracyjny może podjąć decyzję o zaproszeniu właściwych administracji wszystkich państw, które nie są Umawiającymi się Stronami, lub przedstawicieli organizacji międzynarodowych, które nie są Umawiającymi się Stronami, do uczestniczenia jako obserwatorzy w sesjach Komitetu w sprawach ich dotyczących.

2. Jednakże bez wpływu na zastosowanie artykułu 1, organizacje międzynarodowe, wspomniane w ustępie 1, które są właściwe w tematach omawianych w załącznikach do niniejszej konwencji, będą miały prawo uczestniczenia jako obserwatorzy w pracach Komitetu Administracyjnego.

Article 2

Observers

1. The Administrative Committee may decide to invite the competent administrations of all states which are not Contracting Parties, or representatives of international organizations which are not Contracting Parties, to attend, for questions which interest them, the sessions of the Committee as observers.

2. However, without prejudice to Article 1, the international organizations referred to in paragraph 1 which are competent for the subjects dealt with in the Annexes to this Convention, shall have the right to participate as observers in the work of the Administrative Committee.

Artykuł 3

Sekretariat

Prowadzenie Sekretariatu Komitetu zapewni Sekretarz Wykonawczy Europejskiej Komisji Gospodarczej.

Article 3

Secretariat

The secretariat of the Committee shall be provided by the Executive Secretary of the Economic Commission for Europe.

Artykuł 4

Zebrania

Sekretarz Wykonawczy Europejskiej Komisji Gospodarczej zwoła zebranie Komitetu:

- (i) dwa lata po wejściu w życie konwencji,
- (ii) a następnie, w terminie określonym przez Komitet, lecz nie rzadziej niż co pięć lat,
- (iii) na żądanie właściwych administracji co najmniej pięciu państw, które są Umawiającymi się Stronami.

Article 4

Convocations

The Executive Secretary of the Economic Commission for Europe shall convene the Committee:

- (i) two years after the Convention entered into force;
- (ii) thereafter, at a date fixed by the Committee, but not less frequently than every five years;
- (iii) at the request of the competent administrations of at least five states which are Contracting Parties.

Artykuł 5

Kierownictwo

Komitet wybierze przewodniczącego oraz wiceprzewodniczącego z okazji każdej sesji.

Article 5

Officers

The Committee shall elect a chairman and a vice-chairman on the occasion of every session.

Artykuł 6

Kworum

W celu podjęcia decyzji jest wymagane kworum składające się z co najmniej jednej trzeciej państw będących Umawiającymi się Stronami.

Article 6

Quorum

A quorum consisting of not less than one-third of the states which are Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions.

Artykuł 7

Decyzje

- (i) Propozycje będą poddawane pod głosowanie.

Article 7

Decisions

- (i) proposals shall be put to the vote.

- (ii) Każde państwo reprezentowane na sesji, które jest Umawiającą się Stroną, będzie miało jeden głos.
- (iii) Tam, gdzie ma zastosowanie artykuł 16 ustęp 2 konwencji, regionalne organizacje integracji gospodarczej, będące Stronami Konwencji, będą miały, w przypadku głosowania, jedynie ilość głosów równą całkowitej ilości głosów przydzielonej ich państwom członkowskim, które są również Stronami Konwencji. W tym drugim przypadku, te państwa członkowskie nie będą korzystać ze swojego prawa głosu.
- (iv) Z zastrzeżeniem przepisów ustępu (v) poniżej, propozycje będą przyjmowane zwykłą większością głosów obecnych członków oraz będą poddawane pod głosowanie zgodnie z warunkami określonymi powyżej w ustępach (ii) i (iii).
- (v) Poprawki do niniejszej konwencji będą przyjmowane większością dwóch trzecich głosów obecnych członków oraz będą poddawane pod głosowanie zgodnie z warunkami określonymi powyżej w ustępach (ii) i (iii).
- (ii) each state which is a Contracting Parties represented at the session shall have one vote.
- (iii) where Article 16 (2) of the Convention applies, the regional economic integration organizations parties to the Convention shall have in case of voting only a number of votes equal to the total votes allotted to their member states which are also parties to the Convention. In this latter case, these member states do not exercise their right to vote.
- (iv) subject to the provisions of subparagraph (v) below, proposals shall be adopted by a simple majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.
- (v) amendments to this Convention shall be adopted by a two-thirds majority of the members present and voting in accordance with the conditions specified in subparagraphs (ii) and (iii) above.

Artykuł 8**Sprawozdanie**

Przed zakończeniem sesji Komitet przyjmie sprawozdanie.

Artykuł 9**Przepisy uzupełniające**

W przypadku braku odpowiednich przepisów w niniejszym załączniku, będą miały zastosowanie reguły procedury Europejskiej Komisji Gospodarczej, chyba że Komitet zadecyduje inaczej.

Article 8**Report**

Before the closure of its session, the Committee shall adopt its report.

Article 9**Supplementary provisions**

In the absence of relevant provisions in this Annex, the rules of procedure of the economic commission for Europe shall be applicable, unless the Committee decides otherwise.

Po zapoznaniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej konwencji,
- postanowienia konwencji są przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 29 marca 1996 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *D. Rosati*